

Anexa la HCGMP
nr. 226/04.09.2014

Înțelegere de Cooperare
între Municipiul București din România
și
orașul Berna din Confederația Elvețiană

Municipiul București și orașul Berna vor fi denumite în continuare Părți.
Având în vedere dorința de a întări legăturile de cooperare între cele două orașe în domenii precum infrastructura și utilitățile publice, managementul traficului, managementul situațiilor de urgență, mediul înconjurător, energia alternativă verde, planificare urbană, sănătatea și cultura, Părțile convin după cum urmează:

Articolul - 1 -

Părțile vor dezvolta relațiile de cooperare în domeniile menționate în prezenta Înțelegere de cooperare, potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Confederația Elvețiană.

Articolul - 2 -

Municipiul București și orașul Berna vor promova cooperarea în domeniul culturii prin sprijinirea organizării unor evenimente de profil în cele două orașe.

Articolul - 3 -

Cele două Părți vor încuraja la inițiativa părții interesate cooperarea prin schimburi de experiență și de delegații în domenii precum: infrastructură, utilități, managementul traficului, managementul situațiilor de urgență, mediu înconjurător, planificare urbană, energie verde și sănătate.

Articolul - 4 -

Pentru o cooperare activă, Municipiul București și orașul Berna au decis să integreze și inițiativele societății civile.

Articolul - 5 -

Orice diferențe care vor apărea în implementarea prezentei Înțelegeri vor fi rezolvate amiabil, prin dialog între Părți.

Articolul - 6 -

Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Înțelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.



multisignat
17.09.2014

Articolul - 7 -

Această Înțelegere produce efecte la data semnării sale de către ambele Părți. Înțelegerea se încheie până în anul 2016 cu posibilitatea prelungirii sale. Înțelegerea poate fi modificată prin acordul scris al celor două Părți. Amendamentele vor produce efecte în conformitate cu prevederile art. 7 al acestei Înțelegeri.

Fiecare Parte poate denunța Înțelegerea de cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți.

Denunțarea își produce efectele după 3 (trei) luni de la primirea respectivei notificări.

Încetarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Prezenta Înțelegere de cooperare nu reprezintă un tratat internațional și nu creează drepturi și obligații pentru Părți potrivit dreptului internațional.

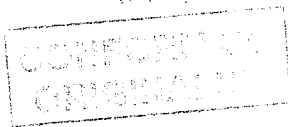
Prezenta Înțelegere a fost semnată la București, pe data de..... în două exemplare originale, fiecare exemplar fiind în limbile română, germană și franceză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare, va prevala textul în limba franceză.

Pentru Municipiul București
din România

Primar General

Pentru orașul Berna
din Confederația Elvețiană

Primar



*mult copy
17.09.2014*